

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
КЕМЕРОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Социально-психологический институт

(Наименование факультета (филиала), где реализуется данная дисциплина)



Рабочая программа дисциплины

Иностранный язык: профессиональная терминология и основы перевода научных текстов

Направление подготовки
39.04.01 «Социология»

Направленность (профиль) подготовки
Социология управления
Социология политики и международных отношений

Уровень магистратуры

Форма обучения
Очная, заочная

Кемерово 2017

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	3
2. Место дисциплины в структуре ООП магистратуры	3
3. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам занятий) и на самостоятельную работу обучающихся.....	4
 3.1. Объём дисциплины по видам учебных занятий (в часах)	4
4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий.....	5
 4.1. Разделы дисциплины и трудоемкость по видам учебных занятий (в академических часах)	5
 4.2 Содержание дисциплины, структурированное по разделам	
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	7
6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	7
 6.1 Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине.....	7
 6.2 Типовые контрольные задания или иные материалы	7
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	9
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины	Ошибка! Закладка не определена.
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)	22
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине	22
12. Иные сведения и (или) материалы.....	22
 12.1. Перечень образовательных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине	
 12.2. Методическое обеспечение по дисциплине:	
 12.3. Особенности реализации дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.....	24

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения ООП магистратуры обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Коды компетенции	Результаты освоения ООП Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ОК-3	Готовность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала	<p><u>Знать:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ‣ возможности самореализации личности в процессах социализации; ‣ иметь представление о противоречивости позиций и диспозиций, преимуществах и ограничениях личности и объединений людей в процессах взаимодействия. <p><u>Уметь:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ‣ диагностировать потенциал саморазвития личности и объединений людей в стандартных, социально опасных и трудных жизненных обстоятельствах. <p><u>Владеть:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ‣ навыками определения готовности субъектов к саморазвитию и самореализации в конкретных жизненных обстоятельствах.
ОПК-1	способность свободно пользоваться русским и иностранными языками как средством делового общения; владением навыками редактирования и перевода профессиональных текстов	<p><u>Знать:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ‣ специальную терминологию, в том числе на иностранном языке, используемую в научных текстах; <p><u>Уметь:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ‣ вести устную и письменную профессиональную коммуникацию, в т.ч. на иностранном языке; <p><u>Владеть:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ‣ навыками публичной деловой коммуникации (делать сообщения, доклады, презентации), в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности.

2. Место дисциплины в структуре ООП магистратуры

Место дисциплины «Иностранный язык: профессиональная терминология и основы перевода научных текстов» в структуре ООП магистратуры. Изучение дисциплины «Иностранный язык: профессиональная терминология и основы перевода научных текстов» предусмотрено базовой частью «Общенаучного цикла».

Изучение дисциплины «Иностранный язык: профессиональная терминология и основы

перевода научных текстов» имеет также логическую и содержательно-методическую связь с базовыми дисциплинами профессионального цикла, что выражается в изучении не иностранного языка вообще, а профессионально ограниченного, ориентированного прежде всего на научную и практическую профессиональную деятельность выпускника магистратуры. Дисциплина изучается на 1 курсе в 1 семестре.

3. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 2 зачетных единиц (ЗЕ), 72 академических часа.

3.1. Объем дисциплины по видам учебных занятий (в часах)

Объём дисциплины	Всего часов	
	для очной формы обучения	для заочной формы обучения
Общая трудоемкость дисциплины	72	72
Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	34	10
Аудиторная работа (всего):	34	10
в т. числе:		
Семинары, практические занятия	34	10
в т. ч. в активной и интерактивной формах		2
Самостоятельная работа обучающихся (всего)	38	58
Вид промежуточной аттестации обучающегося (зачет)		4

4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1. Разделы дисциплины и трудоемкость по видам учебных занятий (в академических часах)

для очной формы обучения

№	Раздел (модуль) Дисциплины	Общая трудоёмкость (в часах)	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)		Формы текущего контроля успеваемости
			Учебная работа	Самост. работа	
			всего		
1.	Деловой иностранный язык		8	6	<ul style="list-style-type: none"> • Письменные и устные переводы специальной литературы. • Составление деловых писем. • Написание эссе.
2.	Иностранный язык для профессиональных целей		26	32	<ul style="list-style-type: none"> • Письменные и устные переводы специальной литературы. • Составление аннотаций к научным статьям. • Беседа. • Проектная работа.
		72	34	38	•

4.2 Содержание дисциплины, структурированное по разделам

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	Язык делового общения	Этикет делового общения. Официально-деловая письменная речь. Оформление документов в деловом общении.
<i>Темы практических занятий</i>		
1.1.	Публичные выступления. Участие в работе семинаров и конференций.	Искусство публичных выступлений. Особенности выступления на конференциях (написание доклада, информирование, пояснение, уточнение, инструкция, иллюстрирование) Эмфатические конструкции. Ведение различных видов монологического высказывания (информирование, пояснение, уточнение, инструкция, иллюстрирование, доклад). Особенности проведения презентаций. Инфинитив. Формы инфинитива и их значения.
2.	Иностранный язык для профессиональных целей	Формирование у студентов студентами коммуникативной компетенции, которая в дальнейшем позволит пользоваться иностранным языком в различных областях профессиональной деятельности, научной и практической работе, в общении с зарубежными партнерами, для самообразовательных и других целей.
<i>Темы практических занятий</i>		
2.1.	Социологическая теория.	Фундаментальная структура социологической теории, ее основные категории и проблемы. Инфинитив в функции подлежащего.
2.2.	История социологии.	История возникновения социологии, ее место среди общественных наук, первые социологи. Предмет изучения, цель социологии, инструментарий. Герундий. Герундиальный оборот.
2.3.	Методы социологических исследований.	Определение метода исследования, его виды и характеристики. Общие черты методов и их различия, выбор метода для определенного исследования.
2.4.	Моя исследовательская работа.	Область и тема исследования. Цели, задачи и перспективы проводимого исследования. Достижения и результаты, полученные в ходе работы над темой исследования. Причастия. Причастный оборот.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Английский язык

1. Коротких Г. И. Business and Professional English: Numbers, Statistics, and Diagrams in Use/ Цифровая и таблично-графическая информация в профессиональном и деловом общении [Текст]: пособие по английскому языку для студентов вузов/ Ген. И. Коротких, Г. И. Коротких; ГОУ ВПО «КемГУ». – Кемерово: Кузбассвузиздат, 2005. – 134 с.
2. Коротких Г. И. и Г.И. Applying for a Job or to a Training Programme/ Бизнес-английский: Пособие для подготовки к учебе, стажировке или работе за рубежом/ Кемеровский госуниверситет. – Кемерово: Кузбассвузиздат, 2000. – 112с.

Немецкий язык

3. Методические указания и контрольные задания по немецкому языку для студентов 1 курса ОЗО / Кемеровуниверситет. Кафедра иностранных языков. – Кемерово, 2002. – 24 с.
4. Сборник контрольных работ по немецкому языку для студентов 2 – 4 курсов ОЗО факультета филологии и журналистики / ГОУ ВПО «Кемеровский государственный университет»; сост. Е.А. Антипенко. – Кемерово, 2009. – 24 с.

Французский язык

5. Белова Т. М., Диамант И. М. Практикум по внеаудиторному чтению для студентов I-II курсов ДО юридического факультета: / ГОУ ВПО «Кемеровский государственный университет». – Кемерово, 2008. – 35 с.

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6.1 Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине

№ п/п	Контролируемые разделы дисциплины	Код контролируемой компетенции	наименование оценочного средства
1.	Деловой иностранный язык	OK-3	Зачет
2.	Иностранный язык для профессиональных целей		1 семестр

6.2 Типовые контрольные задания или иные материалы

6.2.2 Зачет

для очной формы обучения

а) Типовые вопросы (задания)

1. Письменно перевести с иностранного языка на русский оригиналный текст по специальности (с использованием словаря). Объем текста – 1200-1400 п. зн. за 1 акад. час.
2. Сделать сообщение о сфере научных интересов. Объем высказывания – 15-25 фраз. Время на подготовку – 5 минут.

б) Критерии оценивания компетенций (результатов):

Письменный перевод текста (с использованием словаря):

- Правильность перевода лексических единиц;
- Соблюдение грамматических, синтаксических, орфографических правил при переводе с иностранного языка на родной;
- Соблюдение языковой нормы и стиля при переводе с иностранного языка на родной;
- Адекватность перевода текста-оригинала на родной язык.

Беседа с экзаменатором:

- Лексический запас;
- Оформление высказывания в части морфологии, синтаксиса, фонетики;
- Логичность высказывания;
- Наличие выводов и заключения.

в) Описание шкалы оценивания:

Итоговый рейтинг. Поскольку студенты изучают дисциплину «Иностранный язык» на протяжении одного семестра и заканчивается сдачей зачета, итоговый рейтинг (вес 1,0) включает в себя:

- Вес зачета (устного собеседования) –0,4.
- Вес семестрового рейтинга –0,6

Итоговый рейтинг = 60 % (текущий рейтинг) + 40% (рубежный рейтинг (зачет).

6.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций

Балльно-рейтинговая система оценивания иноязычной коммуникативной компетенции студентов

Учебная деятельность студентов по дисциплине «Иностранный язык» оценивается через накопление ими условных единиц (баллов).

Рейтинговая система обеспечивает комплексную оценку успеваемости студентов при изучении иностранного языка; при этом учитывается текущая успеваемость студентов на аудиторных практических занятиях (**текущий рейтинг**), итоговых занятиях по разделам / зачетах (**рубежный рейтинг**).

Внедряемая рейтинговая система оценки успеваемости студентов предполагает оценку по 100-балльной шкале и учет значимости (весомости) текущего, рубежного, семестрового рейтингов.

Текущий рейтинг. Текущий рейтинг оценивается в процессе изучения иностранного языка и отражает уровень подготовленности студента в течение семестра.

1 семестр

Вид деятельности по дисциплине “Иностранный язык”	Балл	Кол-во в семестр
Работа на практическом занятии	1 балл	9 – 9 баллов
Внеаудиторное чтение	10 баллов	2 – 20 баллов
Контрольная работа	5 баллов	2 – 10 баллов
Устная речевая тема	10 баллов	4 – 40 баллов
Зачёт	20 баллов	1 – 20 баллов

Поощрительные баллы:

- Проектная работа – 10 баллов.

- ◆ Студент допускается к сдаче зачета, если его текущий рейтинг равен 60 баллам и выше.
- ◆ Студент получает оценку «зачтено», если его итоговый рейтинг равен 44 баллам и выше.

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины**Английский язык****a) основная учебная литература:**

Сергейчик, Татьяна Сергеевна. English Master's Course (Английский для магистров) [Электронный ресурс]: учебное пособие: тексто-графические учебные материалы / Т. С. Сергейчик, Н. В. Дерябина ; Кемеровский гос. ун-т, Факультет романо-германской филологии. - Электрон. дан. - Кемерово : КемГУ, 2013. - 1 эл. опт. диск (CD-ROM)
<http://edu.kemsu.ru/res/res.htm?id=14855>

б) дополнительная учебная литература:

1. Английский язык = A Course of English for Students of the Humanities: учебник для гуманит. фак. / [Н. М. Каракарова и др.]. – М: Лань, 2001. – 383 р.
2. Курс английского языка для магистрантов: учебник для вузов / [Н. А. Зинкевич [и др.]; под общ. ред. Н. А. Зинкевич. – М.: Айрис-пресс, 2011. – 447 с.
3. Селезнева, В. В. Английский язык для магистрантов. Уровень С1: учебник / В. В. Селезнева, Ю. А. Караурова. – М.: МГИМО-Университет, 2010. – 202 с.

словари и справочные издания:

1. Мюллер, В. К. Англо-русский словарь: словарь / В. К. Мюллер. – М.: Рипол классик, 2013. – 733 с.
2. Покровская, Е. В. Англо-русский словарь. Политика - власть - общество = English-russian dictionary. Politics-power-society / Е. В. Покровская. - М.: ACT : Астрель, 2010. - 732 с.
3. Сипольс, О. В. Англо-русский словарь начинающего переводчика / О. В. Сипольс, Г. А. Широкова. - М.: Флинта : Наука, 2005. - 516 с.
4. Longman dictionary of contemporary English. Volume I and II. – Longman, 1992. – 1227 с.

Немецкий язык

a) основная учебная литература:

1. Ерёмин В. В. Немецкий язык для студентов математических факультетов: учебное пособие / В. В. Ерёмин; Кемеровский государственный университет. – Кемерово, 2013. – 212 с.
2. Драчева, Е. Л. Страноведение. Германия. Италия. Финляндия: учеб. пособие для вузов / Е. Л. Драчева, А. О. Яворская, Т. Т. Христов. – М.: Книгодел; МАТГР, 2013. – 307 с.
3. Завьялова, В. М. Практический курс немецкого языка. Для начинающих: Учебник / В. М. Завьялова, Л. В. Ильина. – М.: Университет, 2012. – 864 с.
4. Камянова, Т. Г. Практический курс немецкого языка / Т. Г. Камянова. – М.: Дом славянской книги, 2012.
5. Тагиль, И. П. Грамматика немецкого языка в упражнениях. По новым правилам орфографии и пунктуации немецкого языка / И. П. Тагиль. – СПб : КАРО, 2012. – 381 с.

б) дополнительная учебная литература:

1. Немецкий язык для технических вузов: учебник для вузов / Н. В. Басова; ред. Н. В. Басова, 2002. – 505 с.
2. Основы аннотирования и реферирования иностранного текста (на материале немецкой прессы): учеб. - метод. пособие / Кемеровский гос. ун-т, Факультет истории и международных отношений. Кафедра иностранных языков ФИиМО, 2010. – 40 с.
3. Сущинский, И. И. Деловая корреспонденция на немецком языке: учеб. пособие / И. И. Сущинский. – М.: ЭКСМО, 2007. – 315 с.

в) словари и справочные издания:

1. Немецко-русский словарь (основной): ок. 95 000 слов / А.Н. Зуев, К. Лейн, Д. Г. Мальцева. – 2-е изд. стер. – М.: Русский язык, 1993. – 1040 с.
2. Немецко-русский словарь: 80 000 слов / ред. А.А. Лепинг, Н.Р. Страхова – 5-е изд. стер. – М.: Советская энциклопедия, 1968. – 991 с.
3. Немецко-русский математический словарь: ок. 30 000 слов / ред. Л.А. Калужнин. – 3-е изд., испр., перераб. и доп. – М.: Русский язык, 1980. – 559 с.
4. Немецко-русский математический словарь: ок. 11 000 терминов / сост. Л. А. Калужнин. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Советская энциклопедия, 1968. – 388 с.
5. Толкачев, А. И. Немецко-русский словарь с грамматическим приложением: 16 000 слов / А. И. Толкачев; ред. К. С. Дашкова. – Новосибирск: Интербук, 1994. – 336 с.
6. Немецко-русский политехнический словарь: 110 000 терминов / сост. Г. М. Барышев, сост. Л. И. Барон. – 3-е изд. стереотип. – М.: Русский язык, 1984. – 863 с.

Французский язык

a) основная учебная литература:

1. Левина, М. С. Французский язык: учебник для бакалавров / М. С. Левина, О. Б. Самсонова, В. В. Хараузова. – М.: Юрайт, 2013. – 614 с.

б) дополнительная учебная литература:

1. Грет, К. Современная Франция: учебное пособие по страноведению = La France: civilisation contemporaine: manuel de la civilisation / К. Грет. – Санкт-Петербург: КАРО, 2011. – 200 с.

2. Матвеев, С. А. Французский язык. Все необходимые разговорные темы / С. А. Матвеев. – М.: Астрель; Владимир: ВКТ, 2012. – 128 с.
3. Мелихова, Г. С. Французский язык для делового общения: учебное пособие для вузов / Г. С. Мелихова. – М.: Юрайт, 2011. – 284 с.
4. Харитонова И. В. Франция как она есть: Книга для чтения по страноведению / И. В. Харитонова, И. С. Самохотская. – М.: ВЛАДОС, 2001. – 360 с.

в) словари и справочные издания:

1. Гак В.Г., Ганшина К. А. Новый французско-русский словарь. – 5-е изд., испр. – М.: Рус.яз., 2000. – 1195с.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины

Английский язык

1. Английский научный журнал. – Режим доступа: <http://post.career.vi/2010/06/mastering-the-art-of-public-speaking/> - 17.01.14
2. Электронная энциклопедия. – Режим доступа:
http://en.wikipedia.org/wiki/Public_speaking - 16.01.14
3. Сайт американского института публичных выступлений. – Режим доступа:
<http://www.public-speaking.org/public-speaking-articles.htm> - 18.01.14
4. Английский научный журнал. – Режим доступа:
<http://www.wiley.com/bw/journal.asp?ref=0735-2751>- 16.01.14
5. Электронная энциклопедия. – Режим доступа: <http://en.wikipedia.org/wiki/Sociology> - 23.03.14
6. Электронная энциклопедия: – <http://www.britannica.com/EBchecked/topic/551478/social-structure> - 18.01.14
7. Электронная энциклопедия. Режим доступа: http://en.wikipedia.org/wiki/Social_structure
8. Сайт американского издательского дома. Режим доступа:
http://www.cliffsnotes.com/study_guide/The-Founders-of-Sociology.topicArticleId_26957,articleId-26835.html – 25.01.14
8. Электронная энциклопедия. Режим доступа: http://en.wikipedia.org/wiki/Auguste_Comte
<http://www.6sociologists.20m.com/index.html> -26.01.14
9. Электронная энциклопедия. Режим доступа:
http://en.wikipedia.org/wiki/%C3%89mile_Durkheim – 22.01.14
10. Электронная энциклопедия. Режим доступа:
http://en.wikipedia.org/wiki/Social_research
<http://www.umsl.edu/~keelr/010/method.html> - 21.01.14

Немецкий язык

1. Электронная энциклопедия. Режим доступа: <http://www.brockhaus.de/> – 15.01.2014
2. Интерактивный курс немецкого языка и страноведения Германии. Режим доступа: <http://www.de-online.ru> – 15.01.2014
3. Электронная энциклопедия. Режим доступа: <http://de.wikipedia.org/wiki/> – 15.01.2014
4. Демонстрационные тесты по иностранному языку. Режим доступа: www.fepo.ru – 15.01.2014
5. Немецкий журнал. Режим доступа: <http://www.focus.de/> – 15.01.2014
6. Электронный словарь. Режим доступа: <http://www.langenscheidt.de/> – 15.01.2014
7. Сайт посольства ФРГ в Москве. Режим доступа: <http://www.moskau.diplo.de/> – 15.01.2014
8. Немецкий журнал. Режим доступа: <http://www.spiegel.de/netzwelt/> – 15.01.2014
9. Немецкая газета. Режим доступа: <http://www.sueddeutsche.de> – 15.01.2014
10. Немецкая газета. Режим доступа: <http://www.welt.de> – 15.01.2014
11. Немецкая газета. Режим доступа: <http://www.zeit.de> – 15.01.2014
12. Электронный словарь Мультитран. Режим доступа: www.multitran.ru – 15.01.2014

Французский язык

1. Сайт французского посольства в России. Режим доступа: <http://www.ambafrance-ru> – 16.01.2014
2. Сайт для студентов и преподавателей французского языка. <http://www.francomania.ru> – 16.01.2014
3. Сайт для студентов и преподавателей французского языка. <http://www.fra.1september.ru> – 16.01.2014
4. Сайт французской национальной газеты. Режим доступа: <http://www.lemonde.fr> – 16.01.2014
5. Сайт французской национальной газеты. Режим доступа: <http://www.lexpress.fr> – 16.01.2014
6. Сайт для изучающих французский язык. Режим доступа: <http://www.francuzskiy.fr> – 16.01.2014
7. Французский язык он-лайн. Режим доступа: <http://www.fr.prolingvo.info> – 16.01.2014
8. Электронный словарь Мультитран. Режим доступа: www.multitran.ru – 16.01.2014

9.Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Методические рекомендации студентам по работе со словарем

При переводе особое значение имеет владение методикой работы со словарем. Знание структуры словаря, словарных статей, способов раскрытия значения слов позволяет говорить о лексикографии перевода как средстве решения многих практических проблем перевода.

Сведения, необходимые для пользующихся словарем, даются в начале каждого словаря. Имеет смысл ознакомиться с ними, а также с системой специальных помет, используемой в данном словаре, заранее. Тогда будет значительно проще ориентироваться во всем многообразии словарных значений и находить те, которые нужны для данного контекста.

Слова в любом словаре расположены в алфавитном порядке. Поэтому для быстрого

отыскания в нем слова следует твердо знать английский алфавит. Слова нужно отыскивать не по первой букве, а по первым трем буквам.

Как правило, полная словарная статья состоит из следующих частей:

- 1) заголовочное (стержневое) слово;
- 2) фонетическая транскрипция (обратите внимание на то, что в английском языке ударение ставиться **перед** ударным слогом)
- 3) грамматическая помета (указывающая, какой частью речи является слово);
- 4) функционально-стилистические или экспрессивные пометы (указывающие на стиль и манеру высказывания);
- 5) перевод слова;
- 6) свободные сочетания, в которых реализуются различные значения слова;
- 7) фразеологические единицы, относящиеся к данному слову.

При поиске незнакомых слов в словаре:

1) определите часть речи и морфологический состав слова, поскольку в отдельных словарях значения некоторых слов приходится искать без отрицательных приставок и суффиксов, например: *irresponsible* – **безответственный**; *shameless* – **бесстыдный**;

2) найдите слово в словаре, выберите из словарной статьи подходящее по контексту значение;

3) если нет эквивалента, который бы в точности соответствовал смыслу данного предложения, выберите ближайшее по смыслу значение слова или предложите свой вариант контекстуального значения.

Значение фразеологических сочетаний или идиоматических выражений следует искать в словаре по знаменательным словам, а не по служебным (предлогам, союзам, частицам), например: значение оборота *on the other hand* (с другой стороны) следует искать по слову *hand*.

Значение групповых предлогов и союзов обычно дается по основному слову; например: перевод *in spite of, owing to, as long as* находим по словам *spite, owing, long*.

Эти основные правила помогут вам быстро и безошибочно найти значение любого слова и тем самым ускорить работу по переводу текста.

Методические указания к практическим занятиям

Методика работы над текстом

Качественные изменения характера международных связей современного государства являются действенным фактором социально-экономического, научно-технического и общекультурного прогресса общества. Это способствует становлению иностранного языка как второго рабочего языка в сфере профессиональной деятельности. Умение свободно общаться на иностранном языке, переводить и анализировать профессионально-ориентированную литературу является в настоящее время неотъемлемой составляющей профессиональной компетенции специалиста.

Чтение, как речевая деятельность, неоднородно. Оно различается по видам в зависимости от установки читающего на степень и точность понимания прочитанного. Основным показателем зрелости чтения можно считать способность менять стратегию переработки информации в самом процессе чтения. Так, для углубленного понимания текста важно изучить его во всей полноте и деталях, хорошо ориентируясь во всех лексико-грамматических тонкостях. Это характерно для изучающего чтения, которое скорее напоминает процесс перевода, своеобразного декодирования иноязычного текста, чем собственно чтение. Такие виды чтения, как ознакомительное, просмотровое и поисковое, более сходны с процессом чтения на родном языке. При этом чтение выступает прежде всего как речевая практика, а не как учебная работа по овладению именно языковым материалом, что в значительной степени характерно для изучающего чтения. Занимаясь этими наиболее распространенными в повседневной и профессиональной жизни видами чтения, студент приобретает умения, необходимые для смысловой, беспереводной переработки информации,

он учится выделять в тексте основное содержание, нужные ему факты и детали, учится находить связи и переходы между отдельными фрагментами текст на основе знания некоторых закономерностей его структурно-смысловой организации.

Все виды чтения, хотя и в разной степени, требуют от изучающего иностранный язык способности быстро и уверенно ориентироваться как в структуре отдельных предложений, так и в структуре целого текста. В предложении следует различать синтаксическую структуру (наличие в нем таких элементов, как подлежащее, сказуемое, определение, дополнение, обстоятельство) и семантическую или смысловую структуру (логические связи между предметами, действиями, признаками).

При работе над иноязычным текстом следует обращать внимание на сложные и производные лексические единицы, образованные по определенным словообразовательным моделям, которые по существу являются реальным источником потенциального словаря, так как не требуют обязательного обращения к словарю-справочнику для раскрытия их лексического значения. В производных словах, например, опорами для смысловой догадки служат 1) знакомое значение производящей основы, 2) значение аффикса (суффикса или префикса), 3) часть речи производного слова.

Рекомендации по переводу текста

При переводе рекомендуется следующая последовательность работы над текстом:

Обратите особое внимание на заголовок текста. Прочитайте весь текст до конца и постараитесь понять его общее содержание.

Приступите к переводу предложений. Прочитайте предложение и определите, простое оно или сложное. Если предложение сложное, разберите его на отдельные предложения (сложноподчиненное – на главное и придаточное, сложносочиненное – на простые). Найдите обороты с неличными формами глагола.

3. В простом предложении найдите сначала сказуемое (группу сказуемого) по личной форме глагола, по сказуемому определите подлежащее (группу подлежащего) и дополнение (группу дополнения).

4. Опираясь на знакомые слова, приступите к переводу в таком порядке: группа подлежащего, группа сказуемого, группа дополнения, обстоятельства.

1. Выделите незнакомые слова и определите, какой частью речи они являются.

Обращайте внимание на суффиксы и префиксы этих слов. Для определения их значения применяйте языковую догадку, но проверяйте себя с помощью словаря. Прочитайте все значения слова, приведенные в словарной статье, и выберите наиболее подходящее. При работе со словарем используйте имеющиеся в нем приложения.

2. Выпишите незнакомые слова, переведите их начерно (дословно).

3. Приступите к переводу текста.

4. Проверьте соответствие каждой фразы перевода оригиналу.

5. Отредактируйте перевод. Освободите текст перевода от не свойственных русскому языку выражений и оборотов.

6. Перепишите готовый перевод.

Алгоритм работы с заглавием перед чтением текста

11. Внимательно прочитайте заглавие и выделите в нем ключевое слово.

12. Просмотрите текст и обратите внимание на то, как часто встречается выделенное вами ключевое слово заглавия в тексте.

13. Найдите слова-«заместители» для ключевого слова и всего заглавия в тексте.

14. Перефразируйте заглавие, используя синонимические слова из текста.

15. Найдите в тексте предложения с варьирующими повтором ключевого слова в заглавии.

16. Скажите, являются ли выделенные вами ключевые слова и их «заместители» самыми информативными элементами в тексте.

17. Повторно прочтите заглавие и скажите, о чём будет идти речь в данном тексте.

Памятка для грамматического анализа непонятных предложений текста на иностранном языке

Бегло просмотрите текст и постараитесь понять, о чём идет речь.

При вторичном чтении определите тип непонятного предложения и функции всех его составляющих по внешним признакам.

При наличии сложносочиненного или сложноподчиненного предложения разделяйте его по формальным признакам на самостоятельные и придаточные, выделяйте инфинитивные, причастные обороты.

Если в придаточном предложении есть служебные слова, используйте их для членения предложения на смысловые группы.

1. В каждом отдельном предложении сначала находите сказуемое, затем подлежащее.
Если значение этих слов неизвестно, обращайтесь к словарю.
2. Глагол-сказуемое обычно стоит на втором месте. Сказуемое можно найти по а) личным местоимениям; б) вспомогательным и модальным глаголам в личной форме, в) неправильным глаголам; г) суффиксам.
3. Подлежащее стоит слева от сказуемого. Помните, что существительные употребляются в функции подлежащих только без предлогов.
4. Найдя подлежащее и сказуемое, проверьте, согласуются ли они в лице и числе. Поняв значение главных членов, выявляйте последовательно второстепенные члены, сначала в группе сказуемого, а затем в группе подлежащего.
5. Если предложение длинное, определите слова и группы слов, которые можно временно опустить для выяснения основного содержания предложения. Не ищите сразу в словаре незнакомые слова, а заменяйте их вначале неопределенными местоимениями и наречиями (кто-то, какой-то, как-то, где-то и др.).
6. Внимательно присмотритесь к словам, имеющим знакомые вам корни, суффиксы, приставки. Попытайтесь установить значение этих слов. При этом обратите внимание на то, какой частью речи являются такие слова, а затем подбирайте соответствующие русские слова.
7. Слова, оставшиеся непонятными, ищите в словаре, соотнося их значение с контекстом.

Памятка для овладения контекстуальной догадкой в процессе чтения текста на иностранном языке

1. Прочтите заголовок текста.
2. Выпишите незнакомые слова.
3. Определите по формальным признакам синтаксическую функцию как известных, так и неизвестных вам слов.
4. Сделайте предварительный перевод заглавия, заменяя незнакомые слова неопределенно-личными местоимениями.
5. Прочтите текст, определите его тему двумя-тремя словами.

6. Прочтите еще раз первый абзац.
7. Посмотрите, встречаются ли в первом абзаце слова заглавия (либо синонимы слов из заглавия).
8. Обратите внимание, есть ли в абзаце слова, близкие по форме неизвестному слову.
9. Определите, одинаковы ли подлежащее абзаца и подлежащее заголовка.
10. Определите, одинаковы ли сказуемые (дополнения) в абзаце и заголовке.
11. Читайте следующие абзацы, выписывая из них законченные в смысловом плане отрезки, содержащие известные слова заглавия.
12. Преобразуйте полученные отрезки в двух- или трехсоставные предложения так, чтобы известные слова выполняли одну и ту же синтаксическую функцию.
13. Сравните главные члены и дополнения в полученных предложениях. Убедитесь в том, что в заглавии сказуемое было выражено незнакомым вам словом, а в полученных предложениях в роли сказуемого появились слова, известные вам. То же относится к подлежащему и дополнению.

Методические рекомендации студентам для реферирования текста-оригинала (статьи).

При работе со статьей рекомендуется придерживаться следующего плана работы:

- Бегло ознакомьтесь со статьей.
- Выпишите выходные данные статьи.
- Переведите заголовок и определите ее характер (информационный, научный, методический, исторический).
- Выделите главную идею.
- Попытайтесь разбить статью на логические части.
- Определите основное назначение и содержание выделенных частей.
- Выпишите из статьи слова и выражения (избегайте повторения предложений оригинала!), необходимые, на ваш взгляд, для передачи содержания.
- Особое внимание уделите заключению статьи. Перечитайте его и выразите свое отношение.
- Выразите свою точку зрения на поставленные в статье проблемы или представленную информацию.
- При реферировании статьи могут быть полезны следующие фразы:

The text is an extract/passage from the paper (the article) “....” The title of the article is ...	Этот текст – отрывок, фрагмент из статьи «....». Статья озаглавлена
---	--

The article is entitled ...	
The headline of the article is ...	
The author of the article is The article was written by The author of the article is not indicated	Автор статьи ...
The article is published in the American (Australian) magazine (journal, book) “....” in 2008. The article was published (issued) in ...	Статья опубликована в Американском (Австралийском) журнале (книге) в 2008 г. Статья была опубликована в ...
The purpose/aim/goal/objective of the paper is to.... show the history of the development of describe the problem(s) of present the method(s) of the technology of the design of	Цель статьи – показать историю развитие описать проблему (мы) метод (ы) представить технологию конструкцию
Special attention is paid to ...	Особое внимание уделяется
The main idea of the article is to ...	Главная идея статьи ...
At first the author gives some information about (informs us, describes, states)	Вначале автор предоставляет информацию (информирует нас, описывает, утверждает ...)
Then he	Затем он ...
Further he dwells upon (tries to convince, argues, boasts of ...)	Далее он останавливается на (пытается убедить, хвастается...)
In conclusion, the author ...	В заключение, автор ...
I think (consider, believe) ...	Я считаю
In my opinion, the article may be interesting for researchers in the field of	По моему мнению статья может быть интересной для исследователей в области
The paper is addressed to (all) those (who are) interested in....	Статья адресована тем, кто заинтересован в
There is no doubt ...	Без сомнения ...
In my opinion, the article is interesting (useful, amusing, instructive, boring, depressing)	По моему мнению, статья интересная (полезная, развлекательная, поучительная, скучная, угнетающая).

Методические рекомендации студентам для написания аннотации.

Аннотация (Abstract) - краткая характеристика содержания произведения печати или рукописи. В аннотации указываются лишь существенные признаки содержания документа, т.е. те, которые позволяют выявить его научное и практическое значение и новизну, отличить его от других, близких ему по тематике и целевому назначению.

При составлении аннотации не следует пересказывать содержание документа. Следует свести к минимуму использование сложных оборотов, употребление личных и указательных местоимений. Аннотации на русском и английском языке имеют идентичное содержание, а их объем обычно составляет 500-800 печатных знаков. Текст аннотации на английском языке обычно пишется в Present Simple или в Present Perfect, причем сказуемое часто стоит в пассивном залоге (Passive Voice).

Состав аннотации:

- библиографическое описание;
- данные об авторе (ученая степень, звание, принадлежность к научной школе и др.); подробные данные об авторе не являются обязательным элементом аннотации;

- конкретная форма аннотируемого документа: монография, учебник, учебное пособие и т.д.;
- предмет изложения и его основные характеристики: тема, основные понятия, процессы, место и время, в течение которого эти процессы происходят и т.д.;
- отличительные черты документа по сравнению с родственными по тематику и целевому назначению: то новое, что несет в себе документ, а также особенности подачи материала (например, система изложения вопроса, постановка проблемы, решение частного вопроса, новая методика, обобщение данных по различным источникам, новая оценка фактов, новая концепция или гипотеза, конкретные рекомендации практического характера и др.);
- конкретный читательский адрес: кому адресуется книга (статья), дополнительный круг читателей, кроме основного.

Текст аннотации на любом языке опирается на использование типичных штампов, служащих для оформления введения в тему, развития и смены темы, подведения итогов.

The article / paper is about ...	Статья о ...
The paper / article discusses ...	В статье обсуждается ...
considers ...	рассматривается ...
examines ...	исследуется ...
analyses ...	анализируется ...
reports on ...	сообщается ...
touches upon ...	затрагивается ...
The paper puts forward the idea ...	В статье выдвигается идея ...
Data on ... are discussed	Обсуждаются данные по ...
A comparison of ... with ... is made	Проводится сравнение ...
Of particular interest is ...	Особый интерес представляет ...

Методические рекомендации студентам для собеседования по научной работе.

Во время беседы студент должен уметь не только представлять себя и свою научно-исследовательскую работу, но и понимать, и корректно отвечать на вопросы собеседника (экзаменатора).

Ниже представлены некоторые типичные вопросы со стороны экзаменаторов и возможные ответы на них.

<p>- Could you introduce yourself, please?</p> <p>- My name is At present time I work as a/an ... and I take a MA course.</p>
<p>- Where did you study?</p> <p>- I studied at ... (University/Institute). I was awarded / I got a sociologist's diploma (Bachelor's degree). (I have a diploma in sociology.)</p>
<p>- Why did you decide to take a MA course?</p> <p>- I am interested in scientific and research work. I am sure I will be able to improve my knowledge and upgrade my qualification studying in the MA course. I also hope that my research will help solve the problem of ... in my field.</p>
<p>- What are you specializing in ? / What is your field?</p> <p>- I am specializing in / The field of my specialization is</p>
<p>- What is the title / the headline of your thesis?</p> <p>- The title of my thesis is “...”.</p>

<p>- Who is your scientific adviser / supervisor?</p> <p>- My supervisor is Prof. N. Ivanov. He is a Doctor of Sociological Sciences. He is a well-known specialist in his field. He has a lot of published papers and takes part in different conferences and symposiums.</p>
<p>- Where does your supervisor work?</p> <p>- He works at ... University / Department. He is the Head of the ... Department / Laboratory. (He is the dean of the ... faculty).</p>
<p>- Have you ever taken part in scientific conferences?</p> <p>- Yes. I have. Last year I took part in (regional / national / international) conference inI made a report on the results of my research.</p> <p>- No, I haven't But next ear. I am going to participate in a conference (which will be held in ...).</p>
<p>- Do you have any publications / published papers?</p> <p>- Yes, I have. I published two articles in the Proceedings / Transactions of the conferences I took part in.</p> <p>- Unfortunately, not. But next year I plan to take part in a conference and to make a report.</p>
<p>- What is the goal of your research?</p> <p>- The goal / aim of my research is ...</p> <ul style="list-style-type: none"> - to work out a new approach to ... - to describe the problems of ... - investigate the causes of ... - to compare the results of ...
<p>- Do you know any English magazines and journals in your field?</p> <p>- Not many, but there are such journals as ...</p>
<p>- When do you plan to complete your research?</p> <p>- Well, I do not know exactly. But if everything is okay I hope to complete it in two years.</p>

Презентации доклада.

1. Электронные презентации

В современных условиях необходимо иметь навыки по представлению своих исследований в форме электронных презентаций. Для этого на основании ранее подготовленных материалов Вам необходимо подготовить презентации в программе «Power Point».

Требования к содержанию и оформлению:

1. Требования к содержанию презентации:

- Если это научный доклад или презентация сложного исследования (диплом, курсовая работа, проект) на отдельных слайдах следует обозначить цель и задачи своего исследования. Завершиться презентация должна выводом.
- Презентация должна полно отражать содержание подготовленного Вами выступления. Для того чтобы Вам легче было это сделать составьте подробный план своего выступления. Этот план и будет заголовками ваших основных слайдов в презентации.
- Презентация – это сокращенное изложение Ваших материалов, поэтому не надо переписывать текст из доклада. Никто не будет читать длинные предложения. Постарайтесь изложить материалы в виде тезисов, состоящих из коротких нераспространенных предложений. (Например. Предложение «Малый бизнес играет

в современной российской экономики различные функции» можно заменить двумя словами «функции малого бизнеса»).

- Если в докладе основной материал – это текст, то в презентации большое место должны занять иллюстративные материалы: графики, схемы, цифры. Комментарии к ним не стоит писать в слайды, Вы их сделаете устно. Те цифры или данные, на которые Вы хотите, чтобы Ваши слушатели обратили внимание, следует выделить контрастным цветом.
2. Требования к оформлению слайдов.
- Любая презентация обязательно должна включать титульный лист, на котором нужно обозначить тему доклада и поставить фамилию автора. Если доклад длинный стоит сделать еще один вступительный слайд, на котором слушателей ознакомить с планом Вашего выступления.
 - Если Вы хорошо умеете пользоваться программой «Power Point» Вы можете самостоятельно выбрать способ оформления своих слайдов. Если нет, воспользуйтесь шаблонами оформления, которые есть в программе. При выборе шаблона, помните, что ее дизайн не должен контрастировать с содержанием. Если у Вас серьезный доклад стоит выбирать более строгие шаблоны.
 - Не делайте слишком много слайдов. Вы будете не просто читать, но и комментировать слайды. На это уходит примерно 1,5 – 2 минуты на каждый слайд, поэтому для пяти минутного выступления не следует делать более 5 содержательных слайдов.

Практические рекомендации по использованию программы MS PowerPoint можно получить на сайтах

http://www.it-n.ru/materials.aspx?cat_no=242
http://www.spssl.nsc.ru/win/obsemin/obswin/o_nov.html

2 Устные презентации с использованием техники визуализации

Для презентации материала (проектной работы, сообщения) необходимо использовать технику визуализации.

Визуализация производится в форме

- письменных символов,
- графических символов,
- наглядных изображений,
- деления плоскостей

и применяется для быстрого восприятия комплексной информации и направления внимания на суть высказываний. Она даёт лучшую возможность конкретно выражать мнения и помогает при структурировании целенаправленного коммуникативного процесса. Визуализация аккумулирует зрительную память. Синхронность устного и письменного сообщений способствует высокой спонтанности выражения мнений и облегчает документацию процесса работы и результатов микрогрупп и пленарной работы. Метод систематической визуализации увеличивает плотность интеракции, делает разнообразие мнений в группе видимым и также признаваемым, поскольку отдельное мнение является мнением группы (в случае многогрупповой работы).

Элементы визуализации: шрифт, формы и цвет

Визуализация дополняет речь, но не заменяет её!

Шрифт:

- как максимум двойная величина шрифта
- большие и маленькие буквы
- писать значимые слова жирным шрифтом
- подчёркивания сверху и снизу
- не более 3-х строчек на одной карточке
- начинать писать вверху слева
- шрифт должен читаться на расстоянии около 8 метров

Линии и стрелки:

- жирные и тонкие соединительные линии _____
- пунктирная линия
- стрелка с указателем →
- конфликтная стрелка в виде «молнии» ↘
(для возражений и противоположных мнений)

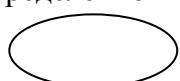
Свободные плоскости:

- крепить на доску не более 30 элементов

Формы и цвета:

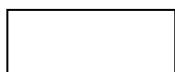
Прямоугольники, овалы, ленты, круги (все элементы различных цветов) должны использоваться с определённой целью.

Овал:



для сбора идей в виде ключевых слов, для дополнительных надписей к прямоугольникам, лентам, перечням

Прямоугольник:



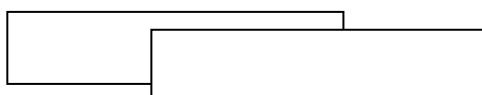
для перечислений, таблиц и структур

Круги:



для представления сетевых графиков, нумераций, выделения надписей

Ленты:



для надписей, для формулирования результатов, вопросов, рекомендаций.

Облако:



для вопросов, главного заголовка, выделения мысли

Смена формы всегда должна базироваться на смене содержания!

Основной фон: бежево-коричневый

Цвета карточек:

- белый цвет лучшего всего контрастирует с чёрным шрифтом и отчётливо читается на расстоянии

- жёлтый, оранжевый (плохо фотографируются) и зелёный – мягкие, относительно гармоничные цвета, которые слабо концентрируют внимание

Цвета маркера:

- использовать чёрный как основной цвет
- красный использовать для выделения мысли (плохо фотографируется)

Цвет должен использоваться как носитель значения – нельзя менять цвет без смены значения!

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Основным местом использования информационных технологий являются компьютерные классы факультета политических наук и социологии, оснащенные компьютерами со следующими техническими характеристиками:

1. Программное обеспечение MS Office.
2. Браузеры (Explorer, Chrome, Mozilla, Firefox).
3. Просмотр презентаций.
4. Электронная почта.
5. Проигрыватель Windows Media.
6. Мультимедийный проектор для презентации и контроля проектных работ.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Для обеспечения традиционных и ~~активных~~ форм проведения занятий по дисциплине предусмотрены следующие виды

1. Аудиторное обеспечение

мультимедийные аудитории;
компьютерные классы.

2. Техническое обеспечение:

Компьютерные презентации по основным темам дисциплины.

Интерактивная доска + ПК;

Маркерная доска.

12. Иные сведения и (или) материалы

12.1. Перечень образовательных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Технология деловой игры

- Ролевая игра
- Проведение научного семинара.
- Проведение пресс-конференции.
- Организация и проведение социологического исследования

Технология дифференциированного обучения

- Составление портфолио
- Мои научные достижения и проекты: портфолио

Технология проблемного обучения

- Проектная работа
- Взаимосвязь теории и методов в собственном социологическом исследовании.
- Правила организации и проведения социологического исследования.
- Правила представления основных научных результатов, полученных в ходе исследования. Известные социологи современности и их труды.

Круглый стол

- Социология в Кузбассе.
- СМИ и демократия.
- Тематическая дискуссия
- Роль и место средств массовой информации в политической жизни.

Технология контроля

1. Проверка умений и навыков чтения текстов на иностранном языке
2. Проверка умений и навыков понимания содержания текстов на иностранном языке
3. Лексический диктант
4. Терминологический диктант
5. Проверка навыков диалогической речи
6. Проверка навыков монологической речи
7. Проверка умений и навыков перевода текста на иностранном языке.

12.2. Методическое обеспечение по дисциплине:

- учебники по иностранному языку (в том числе электронные);
- периодические издания;
- материалы Всероссийских и международных конференций по проблеме на иностранном языке;
- техническое оборудование (ПК) для практических занятий;
- аудио- и видеоматериалы;
- Интернет-ресурсы.

12.3. Особенности реализации дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной

аттестации обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья устанавливаются адаптированные формы проведения с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей: для лиц с нарушением зрения задания предлагаются с укрупненным шрифтом, для лиц с нарушением слуха – оценочные средства предоставляются в письменной форме с возможностью замены устного ответа на письменный, для лиц с нарушением опорно-двигательного аппарата двигательные формы оценочных средств заменяются на письменные/устные с исключением двигательной активности. При необходимости студенту-инвалиду предоставляется дополнительное время для выполнения задания. При выполнении заданий для всех групп лиц с ограниченными возможностями здоровья допускается присутствие индивидуального помощника-сопровождающего для оказания технической помощи в оформлении результатов проверки сформированности компетенций.

Составители: Коломиец С. В., доцент кафедры иностранных языков ФРГФ
Немченко Т. В., старший преподаватель кафедры иностранных языков ФРГФ

Макет рабочей программы дисциплины (модуля) разработан в соответствии с приказом Минобрнауки России от 19.12.2013 № 1367, одобрен научно-методическим советом (протокол № 8 от 09.04.2014 г.) и утвержден приказом ректора от 23.04.2014 № 224/10.

Макет обновлён с поправками в части подписей на титульной странице, п.3 добавлена строка для указания часов, проводимых в активной и интерактивной формах обучения, добавлен п. 12.1 Особенности реализации дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (протокол НМС № 6 от 15.04.2015 г.), утвержден приказом ректора.